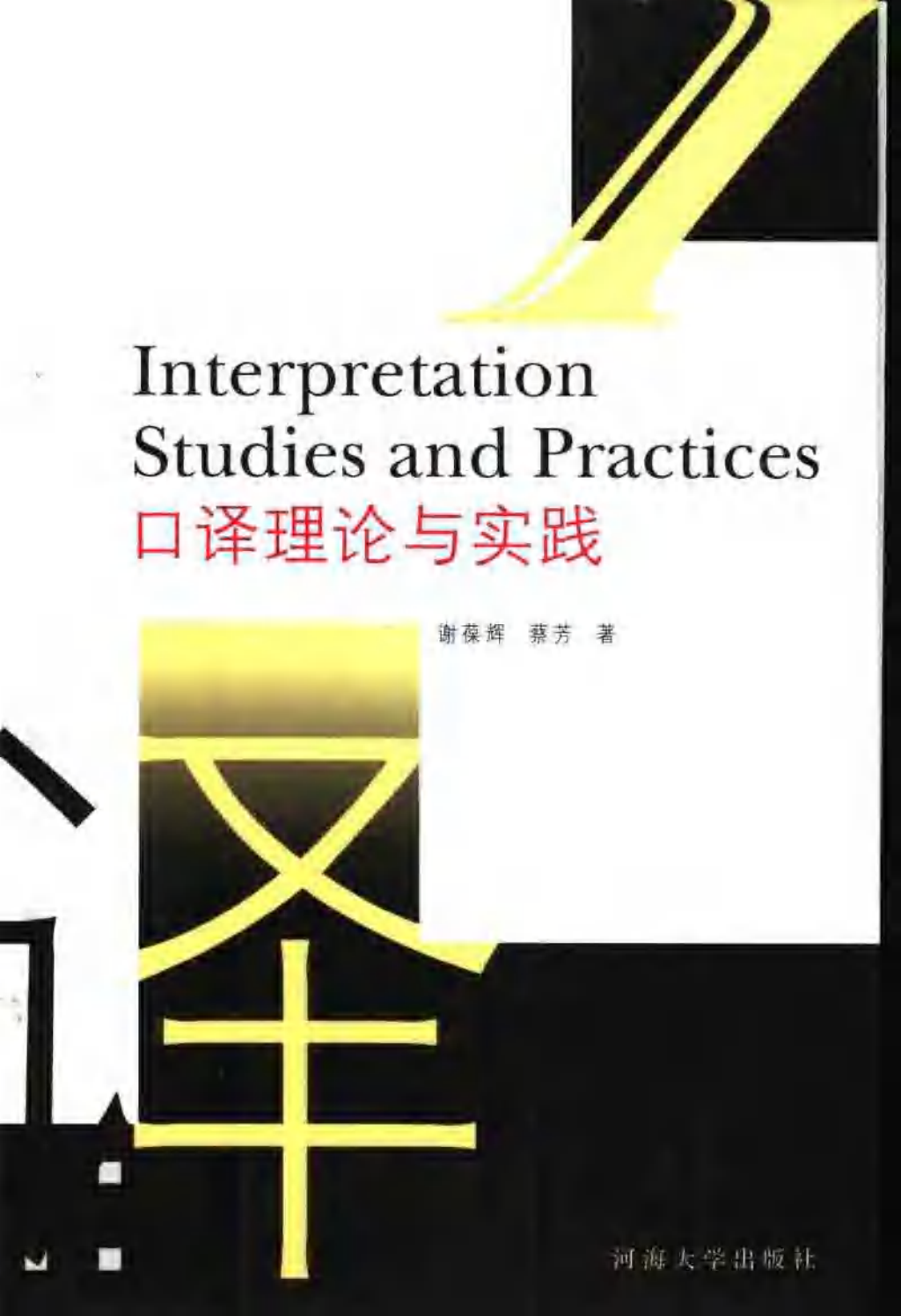




Interpretation Studies and Practices 口译理论与实践

谢葆辉 蔡芳 著

河海大学出版社

口译理论与实践

Interpretation Studies and Practices

谢葆辉 蔡 芳 著

河海大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

口译理论与实践/谢葆辉,蔡芳著. —南京: 河海大学出版社, 2006. 3

ISBN 7 - 5630 - 2258 - 9

I. 口... II. ①谢... ②蔡... III. 口译--翻译理论
IV. H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 025593 号

书 名 / 口译理论与实践

书 号 / ISBN 7 - 5630 - 2258 - 9 · H1 · 190

责任编辑 / 史 虹

特约编辑 / 柏成鹏 王瑞农

责任校对 / 柏 颖 王轲君

封面设计 / 瀚清堂

出 版 / 河海大学出版社

地 址 / 南京西康路 1 号(邮编:210098)

电 话 / (025)83737852(总编室) (025)83722833(发行部)

经 销 / 江苏省新华书店

印 刷 / 扬中市印刷有限公司

开 本 / 850 毫米×1168 毫米 1/32 12 印张 310 千字

版 次 / 2006 年 3 月第 1 版 2006 年 3 月第 1 次印刷

定 价 28.00 元

前 言

21 世纪的中国更加开放,在国际舞台上扮演着越来越重要的角色,在世界政治、经济、文化、贸易、科技、教育和体育等领域与国际社会的交往日趋频繁。自从我国加入世界贸易组织之后,人才市场对具备一定专业知识的口译工作者的需求骤然增多,对从业人员的资格准入、业务能力要求越来越高。为了适应新世纪人才市场的发展和变化,紧跟各行业国际化的进程,口译教学与研究工作必须着力加强培养应变能力强、知识面宽阔、职业水准较高的人才,了解和运用基本口译理论、方法和手段,服务于我国对外交流事业。

《口译理论与实践》一书,正是本着这一目的,努力将口译理论与实务,知识性与实践性相结合,使读者能了解口译基础理论和一般口译常识,提高英汉语各种题材的阅读、理解和口头表达水平,以及实际工作中的适应能力。本书主要由理论和实践两部分组成,其视角和出发点紧跟 21 世纪的口译人才市场的发展,理论部分着重对提高口译能力的指导,实践部分贴近相关口译考试的常见问题。本书是在作者十多年的口译工作的基础上,参考国内外通行口译理论和知名口译专家的论著编写而成。第一章是关于口译定义、特点和标准的一些基本知识,介绍了从事口译工作前所需要了解的必备常识;第二章是关于国内外一些具有代表性的口译研究成果,如释意学派、吉尔认知模式等,对进一步认识口译的本质有所帮助;第三章是关于口译教学的几个方面,包括口译教学的对象和目标、口译的口语训练、口译与听力训练、口译的笔记训练、



口译与中国英语的关系以及国内主要的口译证书考试等内容,对日常口译教学有一定的指导意义。

本书的实践部分收集了外事、文化交流、旅游、经济、科普、新闻采访以及会议报告等类型的题材,原文、译文主要为自写、自译或综合有关权威机构的资料,如外交外事类题材等。本书兼顾理论与实务,既可供高等院校作为口译课程的教材,也可作为口译工作者提高双语水平的参考材料。

本书撰写过程中,得到了许多口笔译、语言学和教学法专家的指导,如江西师范大学外语学院的章少泉博士、穆诗雄教授、饶振辉博士、刘书林教授、李发根博士、余富斌教授、以及林跃武、陈玲、陈慧等老师,特此鸣谢。由于作者水平有限,难免有所疏漏和错误,敬请广大专家批评指正。

谢葆辉

2006年2月14日于南昌

目 录

前言	1
----------	---

第一部分 理 论 篇

第一章 什么是口译	3
1.1 口译的定义	3
1.2 口译的特点	9
1.3 口译的标准	14
第二章 国内外口译研究简介	21
2.1 国内口译研究	21
2.2 法国释意学派	26
2.3 吉尔认知负荷模式	31
第三章 口译与口译教学	38
3.1 口译教学的目标和对象	38
3.2 口译与口语教学	45
3.3 口译与听力教学	57
3.4 口译与笔记	64
3.5 口译与中国英语	77
3.6 口译证书考试	86



第二部分 实 践 篇

Unit One 外事类题材 Reception	99
Unit Two 文化交流类题材 Cultural Exchanges	115
Unit Three 旅游类题材 Tour and Visit	130
Unit Four 经济类题材 Economy	149
Unit Five 科普类题材 Science and Nature	177
Unit Six 新闻采访类题材 Interviews	197
Unit Seven 会议报告类题材 Speeches and Reports	217

第三部分 附 录

附录一 参考译文	243
Unit One 外事类题材	243
Unit Two 文化交流类题材	252
Unit Three 旅游类题材	263
Unit Four 经济类题材	277
Unit Five 科普类题材	301
Unit Six 新闻采访类题材	315
Unit Seven 会议报告类题材	332
附录二 外交部长李肇星中外记者招待会口译实录 (部分)	350
附录三 国家政府机关、党政机关英文名称翻译	364
附录四 行政职务及专业技术职称中英文对照表	372
主要参考文献	374

第一部分

理 论 篇

第一章 什么是口译

1.1 口译的定义

口译是以口语为载体,将声音或文字信息即时、快速、准确地从一种语言转换成另一种语言,或在两种语言之间交替进行相互转换,从而跨越语言障碍,实现传递、理解、交流信息的目的。虽然各国口译历史的起点无法得到确切的考证,但口译自古以来便是不同地区、不同民族人类经济文化交往活动中不可或缺的媒介和工具。但口译活动不能单纯地被理解为口头语言符号的转换。由于口译不仅涉及语言符号所代表的表层含义,而且与语境、深层含义、语气语调、言内言外之意、历史典故等文化因素、口译当事人心理活动等密切相关,所以,口译工作并不是仅靠“会说两种语言就能够顺理成章地完成”那么简单。

人们通常称口译工作者为“译员”,而译员是口译活动的枢纽。一般来说,从事笔译的人被称为 translator,而从事口译的人则被称作 interpreter。我国历史上对口译的记载可追溯到两千多年前。大概是由于我国地域广阔,百里不同俗,十里不同音的缘故,要想达到交流的目的必得依靠精晓“通事”之人,即“东方曰寄,南方曰象,西方曰狄鞮,北方曰译。”(《礼记·王制》)。目前,将口译作为固定职业的人视为职业译员,是我国日益壮大的口译队伍的中坚力量;利用业余时间的兼职口译人数也不少。进入 21 世纪以来,有志于从事口译工作的年轻人数量骤增。据上海市高校浦东



继续教育中心统计,《上海外语口译证书考试》1995年6月首次开考,报考人数704人,2002年9月报考人数已达22 000多人。开考以来至2004年9月,报考总人数已达19.82万人^[1]。参加口译证书考试的人员中,绝大多数是外语专业的毕业生,以及部分在外企、外事单位正从事某种口译工作的人士。

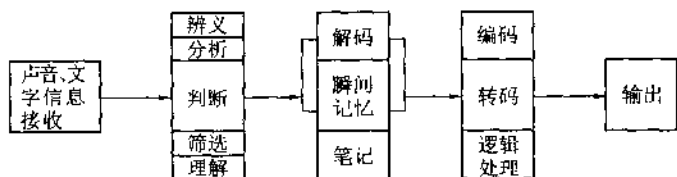
然而,掌握双语是从事口译的必要条件,而非充要条件。由于口译内容的复杂性和多变性,仅仅靠掌握一般的双语技巧和知识是远远不够的。正如一个长期生活在英语环境下的华人,即使会讲一口流利的英语和汉语,也无法在未经充分训练和准备的情况下贸然承担英汉口译的角色。一般的外语学习者在学习过程中以感性思维记忆为主,也同时受到了母语的影响,这使得母语和外语相互产生不同程度的抑制和干涉的作用,有时甚至会出现短暂的忘词或“失语”现象,而口译的现场性和即时性不允许出现严重的停顿和漏译。口译员必须在较短的时间内完成听(读)、辨义、分析、判断、理解、记忆、预测、转换和输出等任务,工作强度非常大,除了语言基本功以外,还对其理解说话者意图、反应记忆能力、信息处理加工能力、语言组织表达能力、知识面的广度和深度有很高的要求。

要成为一名合格的译员必须经过若干阶段的严格刻苦的训练,有关内容将在第四章阐述。系统的理论学习、技能强化训练、大量的实践是通向成功的必由之路。当然,首先要弄清楚什么是口译。

从基本程序上看,口译的基本过程包括输入、解译和输出三个阶段。其中,从声音或文字信息接受到完成瞬间记忆和笔记为第一阶段。在这一阶段,译员必须保证高质量地接受信息,即正确性和完整性。信息处理的加工处理阶段为第二阶段。在这一阶段,译员应该准确地理解说话者的意图,把握言语内外的含义。在输

[1] <http://www.shedu.net>

出阶段,译员须将经过处理的信息准确、流利、清晰地表达出来,并主动捕捉听者的反应,以便在输出的过程中或一段译出后及时做出补充甚至纠正。也有人将口译的过程分为接收、解码、记录、编码和表达等五个阶段。无论何种分法,都是从不同的角度解释口译过程。口译要求在短时间内完成,这看似简单的瞬间活动其实包含着复杂的步骤,一步有误,步步出错。



口译员的信息接收主要通过“听”或“看”,以听为主,间或辅之以文字材料。听力理解能力是译员最基本的技能之一,任何理解、处理和表达都是建立在听力理解质量的基础上。在汉英口译中,由于汉语南北方言差别很大,各种南方口音尤其容易让译员产生漏听或误听。例如,湖北方言中是没有“n”这个声母的,听者很可能把“年”当成“连”;福建方言中没有韵母“ü”,诸如把“去”听成“气”这样的例子比比皆是。如果说话者普通话水平尚可,一般不会出现理解上的问题;一旦其口音较重,话语中时不时夹带生僻的方言词汇或专业术语,而译员事先又没有与说话者充分交流以适应其语征,将使译员面临无法完整准确听人和记录说话内容的尴尬境地。另一方面,对英语的听力理解是众多学习者难以逾越的障碍。汉语是单音节表意文字,而英语是表音文字,既有单音单词,又有多音单词,其节奏和语调也与汉语大不相同。在口译现场听到的语音与课堂上或课本里模拟句子和段落有很大的差别,说话者的口齿有清有浊,语速有快有慢,一个完整的意思也不太可能用单一的语调匀速表述,逻辑顺序也可能发生前后倒置。如果说话者惯于跳跃性思维,对于缺乏充分准备的译员来说简直是一场



恶梦。

因此,译员在正式接手一项口译任务之后,往往要先“做功课”,即译前准备,译中调整,和译后总结。所谓译前准备,是指译员充分调阅资料,了解即将进行的口译项目的基本情况,如服务对象的业务范围、目标、发言提纲、可能涉及的问题、专业术语,以及说话者的讲话习惯、常用词汇、大致的意图等。如果条件许可,应事先尽量充分接触说话者,了解和适应其口音特征。译中调整是指译员在口译的过程中,采取主动的听力理解方式,将自己的角色融入谈话内容中,注意说话者的神态、语调、肢体语言的变化,留心听者的反应,通过对听说双方的观察,判断自己口译是否到位。一旦听者出现迷茫的眼神或不理解的手势,必须立刻做出适当调整、补充甚至更正,并在接下来的翻译过程中加倍小心。译后总结指的是译员在完成一个阶段的口译任务后,对已经进行的工作进行梳理,包括整理笔记、归纳条理、澄清疑问,并将一些比较典型的句例反复琢磨,以利于今后改进和完善。如果条件允许,可以参考现场录音或录像资料,将不尽如人意的部分做文字笔记,如有漏译、错译的部分应当及时采取适当的方式予以纠正。

由于英语单词多数为多音节词,而且各种连读、弱读、失去爆破、省音等都是汉语没有的特点。如果将注意力过分集中在单词或词组,即被动、孤立地接收源语信息,很容易造成“卡壳”。辨音的过程并不仅仅是对一个个单独的声音符号做出反应,而且要结合整个语境、上下文,同时将信息发出者的表情、语气、语调、手势等统统纳入分析、判断、筛选和理解的要素中。此外,中英文都存在大量的多义词和同音词,稍不留神就会出差错。2003年美伊战争期间,中央电视台第4套推出了直播战地新闻的节目,聘请同声传译现场翻译。其中有一则新闻提到:Special flour has been delivered to Basra where thousands of people are left homeless. 在处理该句时,现场同传翻译成“特别的鲜花被运到巴士拉。那里有成千上万的人无家可归”。也许是通过耳机听到了助手的提示,或

者自己意识到了译文与语境、上下文严重冲突,该同传立即将“特别的鲜花”纠正为“特制面粉”。

要保证翻译完整准确,译员必须较熟练地掌握快速笔记的技巧,并通过长期的训练提高瞬间记忆能力。口译笔记要求以近乎说话者语速的速度将话语内容从记忆暂存中“下载”到笔记本上。由于对话语内容的理解需要占用一部分时间,所以,笔记的内容与说话者谈话的进程之间一般存在半句到一句的时间差,而该时间差内所包含的信息量就是译员头脑中记忆暂存的最大容量。译员时刻处于“一心二用”的状态,精神高度紧张。与笔译不同的是,口译的源语信息具有不可重复性,笔记的质量直接关系到译入的效果,这时,译员要尽量做到“耳疾手快”。由于口译笔记大多是由各种特殊符号夹杂个别汉英词汇组成,一旦漏掉一个简单的记号都有可能造成信息缺失,导致口译失败。有的年轻译员过分相信自己的强记能力,在处理笔记时过于简略,甚至用强记代替笔记。虽然简单的信息相对容易处理,但随着谈话进程不断深入,内容也逐渐变得复杂。如果出现大段信息,其中的要点、时间、数字、人名、并列成分往往造成译员措手不及。交替传译中,译员处理的是大段大段的信息,在许多西方发达国家这是一门与同传同等重要的行业,因为它要求更长的瞬间记忆能力,对精确度的要求更为苛刻。俗话说“好脑筋不如烂笔头”。单纯或主要依靠强记不仅容易造成差错,也不利于译员进行译后总结,无法促进今后的改进和提高。当然,笔记的基础是上一步“辨义——理解”的完整性和正确性,否则,零散断续的笔记根本不能帮助译员“创造性”地复原说话者的原话。有经验的译员往往会充分利用记忆暂存的时间差,在理解说话者意图的基础上,快速完成笔记。

从编码的角度看,翻译是一个动态的过程,即由无数编码——解码——重新编码——解码单元构成的信息处理过程。解码指译员根据源语的信息,经过辨义、判断、筛选等程序,解读该信息包含的语音、词汇、词义,语法、逻辑等,捕获说话者的意图。人工智能



翻译正是模仿这一过程,将训练文本的语言或翻译模型的信息输入解码器,筛选源语句最可能的翻译结果。但译员处理的“码”还包括文字和声音无法显现的信息,如说话者的文化背景、意识形态、情感、修辞等。而这些是机器目前暂时无法代替人类大脑做到的。解码是否成功,直接关系到编码的效率。编码是将解码后的信息条理化、层次化,在转换成目的语后,有可能要根据目的语的句法、语法特点进行重新编码,尽量消除“翻译腔”。

口译的最高境界是让服务对象感受不到口译的存在(unobstructiveness),使不同语言的交际者毫无障碍地进行交流。译员并不一定强调语速,而是将完整性、准确性和逻辑性放在首位。译员在任何时候都不能追求华丽精美的辞藻,更不能喧宾夺主。口译不是一种被动、单一、机械性的“传声筒”,而是一种积极的、复杂的、能动的思维活动。上海外国语大学梅德明教授曾指出,“形变”而“意存”,“形转”而“意达”,是口译的基本要求;“意及”而又“神似”,“意传”而又“迅达”是口译的职业标准。

口译工作主要用于各种外交、经贸、文化等外事场合。其翻译的内容有别于文学、科技等其他翻译领域,有较强的政治、政策敏感性。无论是政治立场、政策方向、还是谈判细节,任何差错都可能对国家和集体利益造成损害,因此,口译工作的责任性非常大。周恩来总理曾指出,外事翻译必须具备的三方面的基本功:一是政治思想的基本功,也就是说翻译要有一定的政治水平;二是语言本身的基本功;三是各方面的文化知识。所以,口译工作并不仅仅在于语言内外知识层面上,而是要“三讲”,提高外语水平,扩大知识面,了解有关政治、经济、文化、科技等行业的基本理论知识,积累实践经验,不断学习,与时俱进。

高端口译专业人员目前在人才市场上颇为抢手,目前国际上380种语言组合中,中英互译口译员属于口译界非常紧缺的人才。据国际会议口译员协会(AIIC)2005年统计,在其世界各地的2600多名会员中,语言组合中包含汉语普通话的仅有五十多名。

口译是一项艰苦而紧张的脑力劳动,是一个复杂的思维过程。译员的工作绝不是简单的头脑“解码器”。虽然口译的任务是即时、瞬间完成的,但口译从源语言到译入语的转换过程并不是一条直线,而是一个由点到面,再由面到点的复杂活动。两种语言之间也并不是词义和语法的简单置换,而是体现译员对说话者的语言文化背景、专业知识、情感态度的准确把握。正如台上一分钟,台下十年功,口译的各个环节都凝聚着译员长期艰苦的训练和不懈的努力。

1.2 口译的特点

翻译是一项能动的思维活动,属于“主观世界”的范畴,从形式上主要分为笔译和口译。两者之间有许多共同点,都是跨文化、跨语种交际的实用中介;都有一个源语言输入、信息加工、译入语输出的三个阶段;在处理原则上也同样存在着直译与意译之争,如奈达在《翻译科学探索》中所指出的,直译与意译,长期以来一直是翻译研究争论的焦点之一;都包含五个要素,即原文信息、原文信息发出者、信息接受者(包括源语言和译入语信息接受者)、译者以及语言符号(包括文字和声音)。在存在共性的同时,口译与笔译相比,也存在着许多特殊性。对这些特殊性的研究有助于揭开口译的神秘面纱,有助于口译工作者和学习者掌握规律,提高效率。

在源语言输入阶段,笔译在工作时间、工作地点、设备等方面几乎不受什么限制。原语信息以书面文字符号的形式出现在纸介或电脑屏幕上,可以长期保留。比较常见的翻译资料包括各类商务文件,如合同、章程、年报、协议、计划、总结、报告、分析、报表、备忘录、宣传册等;各类法律文书,如起诉(申诉)书、政府政策文件、法律、仲裁判决等;各类专业技术文件,如产品说明书、设备安装维护手册、行业技术标准、国际惯例、质量保证书、检验证明、专业教材讲义等;文学艺术作品,如小说、散文、剧本、诗歌等。译者在正式着手翻译之前,有充分的时间查找参考资料,反复阅读。而口译



员的信息接收主要通过“听”或“看”，以听为主，一般情况下书面的辅助材料比较有限，即使有，也来不及反复阅读和推敲，听译关键的第一步是要过听力理解关，视译则要考验译员“一目十行”的快速阅读和理解能力。声音信息具有不可重复性，为满足口译的需要去要求说话者放慢语速和少用偏僻词也是不现实的，译员要在稍纵即逝的瞬间完成听音辨义到判断理解，否则漏听、误听会直接影响下阶段的工作。当然，在输入阶段，口译也有笔译无法比拟的条件，如真实的现场感、说话者的表情和手势、听众的反应等等。因此，译员需要抱着积极的态度，主动地融入谈话或对话中，大胆地但不盲目地根据语境对后续话语进行预测，充分结合谈话者的文化背景、语气语调等语征，理解其发言意图，并根据口译环境对自己的口译策略进行动态调整。

由于口译环境和译员水准有较大差异，偶尔出现误听的情况是难免的。处理的原则是量力而行，绝不能将错就错。市场上有个别不负责任的小公司为了降低费用，争取翻译合同，雇佣不合格的译员，使口译过程中漏洞百出，严重的情况可能导致会议或谈话中止，或造成严重误会。特别是在某些带有专业技术色彩的口译场合，译员应特别注意要做足译前功课。国内曾有一所医学院，聘请日本著名外科专家 INOKUCHI 进行讲学。由于当时缺少日语翻译，于是临时聘请了一位英语翻译。日本专家虽然英语也讲得不错，但由于外科术语大多比较长（如：cholecystostomy 胆囊造口术），翻译先前缺乏对带有日语口音的英语进行口译的经验，事先也未及时消化该专业的基本词汇，致使讲学过程多次中断。

在信息加工阶段，口译与笔译之间的差别主要体现在口译信息处理的短时性。笔译的译者在定稿以前可以就原文整体、段落、词组甚至是一个单词反复推敲，斟字酌句；可以隔日、隔周、甚至隔月对译稿重新改进；既可以单枪匹马，也可以请同行校译，群策群力；还可以借助纸质和电子词典，甚至翻译软件提高效率。而口译工作的同声传译中，译员要以近乎与说话者同步的速率完成听入、